

# Programme

## des enseignements

### Licence binationale

# Études transculturelles

## (Toulouse-Düsseldorf)



Université Toulouse – Jean Jaurès  
UFR de Lettres, Philosophie, Musique, Arts du spectacle et Communication  
Département de Lettres modernes, Cinéma et Occitan

## SOMMAIRE

- **Maquette de la Formation : p. 3-6.**
- **L1 – Mention Lettres Parcours binational [1<sup>re</sup> année à Toulouse] : p. 7-15**
- **L2 – Mention Lettres Parcours binational [2<sup>e</sup> année à Düsseldorf] : p. 16-17**
- **L3 – Mention Lettres Parcours binational [3<sup>e</sup> année à Toulouse] : p. 18-26**



**Programme binational *Etudes transculturelles : langues, littératures, médias, arts***  
 MAQUETTE PROGRAMME DE FORMATION & RECONNAISSANCES POUR LES ETUDIANTS DE TOULOUSE

**SEMESTRE 01 TOULOUSE**

UE	CODE TOULOUSE PRÜFUNGSNUMMER	LIBELLÉ UE LEHREINHEIT	ECTS	CODE DÜSSELDORF PRÜFUNGSNUMMER
UE 101	LM00101T	Littérature française-Littérature comparée	8	2711 2712 2713 2714 2715
UE 102	LM00102T	Linguistique française	4	3011 3012 3015
UE 103	AL00101T	Pratique de l'allemand écrit et oral 1	8	3331 3332 3333 3335
UE 104	AL00102T	Littérature allemande, arts et civilisation 1	4	3361/3362 3363
UE 105 <i>accomp<sup>t</sup>/méthodo</i>	LM00105T	Accompagnement de projet	3	3313
UE 106 <i>LV ou option</i>		LANSAD ou option	3	7131
<b>ECTS Tot 30</b>				

**SEMESTRE 02 TOULOUSE**

PLACE UE	CODE UE TOULOUSE PRÜFUNGSNUMMER	LIBELLÉ UE LEHREINHEIT	ECTS	CODE DÜSSELDORF PRÜFUNGSNUMMER
UE 201	LM00201T	Littérature française-Littérature comparée	8	3021 3022 3027
UE 202	LM00202T	Linguistique	4	3031 3032 3035
UE 203	AL00201T	Pratique de l'allemand écrit et oral 2	8	3381 3382/3383 3385
UE 204	AL00202T	Littérature, arts et civilisation 2	4	3371 3373
UE 205 <i>accomp<sup>t</sup>/méthodo</i>	LM00205T	Accompagnement de projet	3	3323
UE 206 <i>LV/Sport/CIAM</i>		LANSAD ou option. Duo en ligne (UFA)	3	7132
<b>ECTS Tot 30</b>				

SEMESTRE 03		DÜSSELDORF	
CODE DÜSSELDORF PRÜFUNGSNUMMER	UNITE D'ENSEIGNEMENT LEHREINHEIT	ECTS	CODE TOULOUSE PRÜFUNGSNUMMER
2721	<b>Vertiefungsmodul frz. Sprachpraxis</b> Texttransfer 1	2	UE 304 (7)
2726	AP	2	
2722	Texttransfer 2	2	
4726	AP	2	
3051 Teilnote 3055	<b>Vertiefungs- oder Aufbaumodul frz. Sprachwissenschaft</b> Aufbauseminar AP (Studienarbeit von 5-7 Seiten oder mündlich)	2 2	UE 302 (4)
3041 3042 3045	<b>Vertiefungs- und/oder Aufbaumodul frz. Literaturwissenschaft</b> Aufbauseminar 1 Aufbauseminar 2 AP	2 2 4	UE 301 (7)
2981	<b>Optionsmodul Transkulturelle Studien</b> <i>Einführung in die Transkulturellen Studien (BN)</i>	4	UE 303 (4)
7521	Deutschkurs: Vorbereitung auf das Test-DAF	2	UE 306 (3)
7121	Orientierungstutorium für ausländische Studierende	2	UE 307 (2)
3322	<b>Neuere Deutsche Literaturwissenschaft</b> Einführungsseminar (BEM 2b)	2	UE 401 (2/7) I
3312	<b>Germanistische Sprachwissenschaft</b> Einführungsseminar (BEM 1b)	2	UE 305 (3)
			<b>ECTS Tot (32) 30</b>

SEMESTRE 04		DÜSSELDORF	
CODE DÜSSELDORF	UNITE D'ENSEIGNEMENT	ECTS	CODE TOULOUSE
PRÜFUNGSNUMMER	LEHREINHEIT		PRÜFUNGSNUMMER
2731	<b>Aufbaumodul frz. Sprachpraxis</b> Interkulturelle Kommunikation	2	UE 406 (3)
2982	<b>Optionsmodul Transkulturelle Studien</b> Aufbauseminar (BN)	4	UE 405 (3)
3052 Teilnote 3055	<b>Vertiefungs- oder Aufbaumodul frz. Sprachwissenschaft</b> Aufbauseminar AP (Studienarbeit von 5-7 Seiten oder mündlich)	2 2	UE 403 (4)
3082	<b>Vertiefungs- und/oder Aufbaumodul frz. Literaturwissenschaft</b> Aufbauseminar AP (Studienarbeit von 5-7 Seiten zu einem mittelalterlichen Thema – Dossier littérature du Moyen Age)	2 2	UE 402 (4)
3311 3315	<b>Germanistische Sprachwissenschaft</b> Einführungsvorlesung (BEM 1a) AP	2 4	UE 404 (7)
3321 3325	<b>Neuere Deutsche Literaturwissenschaft</b> Einführungsvorlesung (BEM2a) AP	2 4	UE 401 (5/7) II
7522	Deutschkurs: Vorbereitung auf das Test-DAF	2	UE 407 (3)
			<b>ECTS Tot 30</b>

**SEMESTRE 05 TOULOUSE**

UE	CODE UE TOULOUSE PRÜFUNGSNUMME R	LIBELLÉ UE LEHREINHEIT	ECT S	CODE DÜSSELDORF PRÜFUNGSNUMME R
UE 501	LM00501T	Littérature française-Littérature francophone	6	3083
UE 502	LM00502T	Littérature comparée	6	7123 2985
UE 503	LR00502T	Lettres et arts 4	6	2971 2972 2975
UE 504	AL00502T	Histoire des idées et études interculturelles	6	3371 3373 3375
UE 505 <i>accomp<sup>t</sup>/méthodo</i>	LMAL 505 T	Accompagnement de projet: suivi de mémoire	6	3081 (2) 7141 (4)
				<b>ECTS Tot 30</b>

**SEMESTRE 06 TOULOUSE**

PLACE UE	CODE UE TOULOUSE PRÜFUNGSNUMMER	LIBELLÉ UE LEHREINHEIT	ECTS	CODE DÜSSELDORF PRÜFUNGSNUMMER
UE 601	LM00601T	Littérature française	6	2732 2735
UE 602	LM00602T	Linguistique: Syntaxe et stylistique	6	3361 3362/3363 3365
UE 603	LR00601T	Texte et Image 2	6	7161
UE 604	AL00601T	Pratique de l'allemand écrit et oral 6	6	3382/3383 3385
UE 605 <i>accomp<sup>t</sup>/méthodo</i>	LMAL 605 T	Accompagnement de projet: réalisation du mémoire	6	6000
				<b>ECTS Tot 30</b>

## L1 [S01] LETTRES MODERNES | ALLEMAND

### UE 101 – Littérature française | Littérature comparée 48 heures – 8 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se présente comme une initiation aux études de Lettres modernes, autour de deux matières essentielles : la Littérature française (24 h) et la Littérature comparée (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

#### Littérature française (24 h)

##### Méthodologie de la dissertation | Introduction au genre romanesque

Axé sur l'apprentissage des bases méthodologiques de la dissertation littéraire, ce module tentera sinon de définir le romanesque, du moins de le circonscrire et d'en décrire les divers aspects caractérisant fondamentalement l'art du roman dans ses structures narratives, ses modes de représentation du réel et son élaboration fictionnelle, en considérant autant les techniques du récit que le rôle de l'imaginaire, et en tenant compte de leur évolution au cours de l'histoire littéraire.

Ce travail sur le romanesque s'appuiera sur trois œuvres représentatives de l'art du roman dans la littérature française, choisies dans trois grandes périodes (avant la Révolution, de la Révolution à la Première Guerre mondiale et de cette dernière à nos jours).

Des lectures complémentaires obligatoires pourront être demandées aux étudiants en cours de semestre afin d'asseoir leur culture littéraire et selon l'orientation donnée à son cours par chaque enseignant.

##### Exemple de corpus d'œuvres

- *La Religieuse* de Diderot, éd. Le Livre de Poche par C. Jaquier, 2004, n° 2077.
- *L'Enfermée* de Barbey d'Aurevilly, éd. Gallimard, « Folio ».
- Une œuvre du 20<sup>e</sup> ou 21<sup>e</sup> s. au choix de l'enseignant.

#### Littérature comparée (24 h)

Ce module constitue une initiation à la « Littérature comparée ». L'étudiant aborde dans son groupe un corpus d'œuvres spécifique. Ces œuvres, qui appartiennent à des aires linguistiques et parfois à des époques différentes, sont rassemblées autour d'une problématique générale et permettent d'explorer les interactions qui travaillent les phénomènes culturels. Cet enseignement met en place les bases de cette approche spécifique. L'étudiant s'exerce, sous la forme d'explications de textes ou de commentaires composés écrits ou oraux, à l'analyse et à la réflexion sur les œuvres.

##### Exemple de corpus d'œuvres

- **La femme dans l'Histoire**
  - L. Tolstoï, *Anna Karénine*, éd. Gallimard, « Folio ».
  - G. Adamesteanu, *Une Matinée perdue*, éd. Gallimard, « Folio ».

- **Premiers voyages.** Un travail sur différents récits de voyage de la première moitié du 20<sup>e</sup> s., textes autobiographiques ou fictionnels qui oscillent entre rêverie devant l'exotisme, désir d'inconnu et désillusion amère.
  - J. Conrad, *Jeunesse*, [*Youth*, 1898-1902], trad. G. Jean-Aubry, S. Monod et C. Noël Thomas, Gallimard, « Folio 2 € », n° 3743, 2002.
  - B. Cendrars, *Mon Voyage en Amérique* suivi de *Le Retour*, avec des dessins de l'auteur [1911], Gallimard, « L'Imaginaire », n° 666, 2015.
  - J. Cocteau, *Tour du monde en 80 jours (Mon premier voyage)* [1936], Gallimard, « L'imaginaire », n° 574, 2009.
- **Des lettres dans la fiction : des lettres pour soi ?** La lettre est très présente dans la littérature, sans doute parce qu'elle a longtemps été le moyen de communication à distance privilégié mais peut-être aussi parce qu'elle présente des affinités particulières avec la fiction : comme moyen de communication, elle renvoie au rapport entre le narrateur et le lecteur texte écrit ; comme texte écrit, elle est un motif qui peut constituer une mise en abyme de l'écriture fictionnelle elle-même. Mais que se passe-t-il lorsque la lettre est tout à la fois un élément capital de l'intrigue et qu'elle n'est pas directement donnée à lire au lecteur, voire qu'elle échappe au personnage auquel elle est destinée ou, de façon plus radicale encore, qu'elle n'existe même pas ?
  - E. A. Poe, *Double assassinat dans la rue Morgue*, suivi de *La Lettre volée*, trad. C. Baudelaire, Le Livre de Poche, « Libretti », 2009 (ou « Folio-bilingue », n° 55, 1996).

## UE 102 – Linguistique (syntaxe)

24 heures – 4 ECTS

### Syntaxe de la phrase simple

Ce cours a pour objectif de consolider les acquis de la grammaire scolaire et initier les étudiants à la linguistique contemporaine à travers la syntaxe de la phrase simple.

Notions abordées : méthode en syntaxe ; phrase simple (définition, caractéristiques, constituants, représentations) ; classes de mots (définition, critères de classement, distribution des différentes catégories > groupes) ; fonctions syntaxiques.

## UE 103 – Allemand (langue écrite et orale 1)

48 heures – 8 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, est composée de deux parties également importantes en horaire et en coefficient : Grammaire/thème (24 h) et Version (24 h).

### Grammaire/thème (24 h)

Ce cours consiste en un approfondissement grammatical et en un entraînement systématique à la pratique du thème.

### Version (24 h)

Ce cours de traduction est centré sur l'entraînement à la version (allemand/français) à partir de textes de la littérature de langue allemande du 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles. Ces séances permettront également de faire des révisions lexicales, grammaticales et de s'initier à la stylistique.

## UE 104 – Allemand (littérature, arts et civilisation 1)

24 heures – 4 ECTS

**Arts, Civilisation** : L'Allemagne de 1990 à nos jours : Connaître la géographie, les enjeux démographiques, le système politique, le système économique et social de l'Allemagne contemporaine, comprendre ses problématiques actuelles. Comprendre et exploiter des documents civilisationnels et acquérir le vocabulaire de l'analyse de documents textuels et iconographiques. Entraînement à l'expression écrite et orale.

**Littérature**: La "Kurzgeschichte" au XX<sup>ème</sup> siècle

Le cours portera sur l'étude détaillée de 2 récits brefs de la littérature du XX<sup>ème</sup> siècle.

**Exemple de corpus d'œuvres**:

- Wolfgang Borchert: *Die drei dunklen Könige*
- Heinrich Böll: *Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*

L'analyse de ces récits permettra aux étudiants de se familiariser avec les techniques d'analyse des textes en prose.

## UE 105 – Accompagnement de Projet- Méthodologie

48 heures (dont 12 h en autonomie) – 3 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE) a pour objectif d'acquérir les principes de base pour l'étude de faits de langue ou de textes littéraires. Elle se compose de trois parties (deux en présentiel (A & B) et une en autonomie (C)) :

A – Méthodes en linguistique (12h – 1 ECTS)

B – Le texte poétique : l'explication de texte (24 h – 2 ECTS)

C – Autonomie (12h – 0 ECTS)

### LM00105T-A. Méthodes en linguistique

Couplée à l'UE 102, cette UE de méthodologie vise à asseoir les connaissances théoriques et méthodologiques en syntaxe du français notamment par des manipulations de corpus et des exercices. Elle permet à l'étudiant de s'exercer pleinement à l'analyse linguistique par la manipulation de corpus à partir des opérations linguistiques de base pour identifier les unités syntaxiques. Les compétences acquises dans cette UE permettront d'aborder sereinement l'UE 202 et 205 sur second semestre de la L1.

Mots-clés. Méthode en syntaxe – Analyse distributionnelle – ACI – Représentation formelle

Attendus. À l'issue du semestre, l'étudiant doit maîtriser l'ensemble des opérations linguistiques de base et être à même de résoudre une problématique linguistique simple en adoptant une démarche descriptive.

**LM00105T-B - Le texte poétique : l'explication de texte**

24 heures – 2 ECTS – SED : oui

Responsable : M. TRAN

Contenu et objectifs

L'objectif de cet enseignement est triple : une consolidation des connaissances nécessaires à l'analyse d'un texte poétique (versification, métrique, rythme, figures de rhétorique) ; une préparation à l'exercice oral d'explication d'un texte littéraire ; une mise en perspective historique de la poésie française autour d'un corpus de deux œuvres essentielles (Fables de La Fontaine + un second recueil ou un choix de textes du XIX<sup>e</sup> et/ou du XX<sup>e</sup> siècle au choix du professeur).

L'enseignement est partagé entre synthèses méthodologiques et historiques, exercices d'analyse écrits ou oraux, et explications littéraires orales présentées par les étudiants.

Programme

o La Fontaine, Fables, éd. J.-Ch. Darmon et S. Gruffat, Paris, Le Livre de Poche (n° 1198)

o un recueil du XIX<sup>e</sup> ou du XX<sup>e</sup> siècle, ou bien un corpus libre de textes XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>, au choix du professeur (le choix sera indiqué lors du premier cours).

Manuels élémentaires conseillés

o Aquien (M.), La Versification appliquée aux textes, A. Colin, « 128 », rééd. 2015.

o Fromilhague (C.), Les Figures de style, A. Colin, « 128 », rééd. 2010.

o Vaillant (A.), La Poésie : introduction à l'analyse des textes poétiques, A. Colin, « 128 », rééd. 2016.

o Lyraud (P.), L'Explication de texte littéraire à l'oral, A. Colin, 2018.

Il est recommandé d'acquérir ces manuels et de s'en imprégner avant le début des cours.

**UE 106 – Langue vivante ou Option***24 heures – 3 ECTS*

Ces options, totalement complémentaires, visent à étoffer les connaissances de l'étudiant abordées dans les UE disciplinaires de son cursus. L'étudiant y trouvera des enseignements de langue, de littérature, d'art et de civilisation de l'Espagne, de l'Amérique latine, etc. Ces options sont indispensables pour tous les étudiants qui envisagent de préparer les concours de recrutement de l'enseignement (CAPES, Agrégation) ou toute activité professionnelle dans l'international. L'étudiant pourra, en fonction de ses besoins choisir l'une et/ou l'autre de ces options (hors Lettres modernes et Allemand).

**Langue vivante (24 h)**

En fonction de son niveau dans la langue choisie, l'étudiant est inscrit : soit en débutant, soit en niveau intermédiaire, soit en niveau confirmé.

**Langues proposées :** Anglais, Arabe, Catalan, Chinois, Coréen, Espagnol, Grec moderne, Hébreu, Italien, Nahuatl, Néerlandais, Occitan, Polonais, Portugais, Quechua, Russe, Scandinave

**Options :**

Toutes les options sont semestrielles. Une seule option peut être choisie par semestre.

L'étudiant peut diversifier le choix des options au cours de ses études. Il peut choisir, par exemple, une UE de sport au S1 de la L1, puis une UE de civilisation au S2 de la L1, puis une langue amérindienne au S1 de la L2, etc.

Les étudiants sont invités à se rapprocher des autres Départements pour connaître les programmes et les emplois du temps des enseignements optionnels. Sont proposées au titre de l'UE 106 :

- **CIAMOP1V** Culture : pratique et découverte 1
- **EC01OP1V** Socio-économie de la famille
- **ED01OP1V** Découverte du monde de l'éducation scolaire
- **EP02OP1V** Éducation physique et sportive 1
- **FL01OP1V** Grammaire française 1
- **HA01OP1V** Histoire de l'art contemporain
- **HI1AOP1V** Mythes et imaginaires de la Méditerranée ancienne
- **LC01OP1V** Les langues de l'Antiquité et leur héritage européen 1
- **MIS2OP1V** Statistique pour les Sciences Humaines et Sociales
- **MU01OP1V** Histoire de la musique 1
- **PY01OP1V** Psychologie historique et culturelle du développement
- **PY02OP1V** Stéréotypes, préjugés et discrimination

## **UE d'Ouverture – Citoyenneté, Culture ou Sport**

*24 heures – point de bonification sur la moyenne générale du semestre*

Cette UE dite « d'Ouverture » (UEO) Citoyenneté, Culture ou Sport est une Unité d'Enseignement facultative. Au même titre que les autres UEs qui composent le diplôme, elle a pour objectif de transmettre et de faire acquérir à l'étudiant des connaissances spécifiques. L'UEO Citoyenneté reconnaît votre engagement citoyen auprès d'une association étudiante agréée par l'UT2J ou extérieure (AFEV...) ou un service administratif.

Les compétences acquises sont évaluées sur deux niveaux : une appréciation de la pratique (24 h) et une appréciation théorique. Ces deux niveaux d'évaluation ouvrent droit à l'attribution de points de bonification sur la moyenne du semestre. L'UE d'Ouverture n'est pas capitalisable. L'étudiant ne peut valider qu'une seule UE d'Ouverture par semestre.

## L1 [S02] LETTRES MODERNES | ALLEMAND

### UE 201 – Littérature française | Littérature comparée 48 heures – 8 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se présente comme une poursuite de l'initiation aux études de Lettres modernes, autour de deux matières essentielles : la Littérature française (24 h) et la Littérature comparée (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

#### Littérature française (24 h) Théâtre de l'âge classique (16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> s.)

##### Théâtre et pouvoir à l'âge classique

Ce cours donne un aperçu du théâtre français dans son évolution du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle, en étudiant les genres majeurs de la tragédie et de la comédie, dont la vitalité est immense, tout en privilégiant la question du pouvoir. En quoi le pouvoir, incarné par un ou plusieurs personnages, fonde-t-il la dramaturgie d'une pièce classique ? Comment le théâtre pose-t-il la question du pouvoir de la parole et du pouvoir du spectacle ? De quelle nature peut être le pouvoir de la représentation sur le spectateur ? Comment l'absence de l'auteur dans la fiction théâtrale s'accompagne-t-elle d'un propos politique, moral et/ou religieux, assumé par la fiction ? Ces questions, abordées dans trois grandes pièces de l'âge classique, permettront aussi d'aborder les conditions historiques du théâtre de cette période (en pratique et en théorie, selon les différentes époques de l'âge classique, et en différenciant entre comédie et tragédie), ainsi que la manière dont peuvent s'articuler enjeux poétiques, rhétoriques et scéniques, mais aussi idéologiques.

La tragédie qui ne sera pas étudiée en détail en cours fera partie des lectures complémentaires, dont la liste sera indiquée au début des séances.

##### Exemple de corpus d'œuvres

##### - 2 œuvres obligatoires dans tous les groupes :

- Robert Garnier, *Les Juives*, éd. M. Jeanneret, Gallimard, « Folio-Théâtre » n° 106.
- Molière, *Les Femmes savantes*, éd. G. Couton, Gallimard, « Folio » n° 3230.

##### - 1 tragédie classique au choix de l'enseignant parmi les deux suivantes :

- Corneille, *Cinna*, éd. G. Forestier, Gallimard, « Folio » n° 4256.
- Racine, *Athalie*, éd. G. Forestier, Gallimard, « Folio-Théâtre » n° 57.

#### Littérature comparée (24 h)

Cette UE (unité d'enseignement) prolonge l'initiation à la « Littérature comparée » du premier semestre (UE 101). L'étudiant aborde dans chaque groupe un ensemble d'œuvres. Ces œuvres, qui appartiennent à des aires linguistiques et parfois à des époques différentes, sont rassemblées autour d'une problématique générale et permettent d'explorer les interactions qui travaillent les phénomènes culturels.

L'étudiant s'entraîne à la réflexion et à l'argumentation écrite à propos des œuvres au programme et de problématiques littéraires.

### Exemple de corpus d'œuvres

- « **L'étoffe des rêves** » du théâtre baroque
  - W. Shakespeare, *La Tempête* (1623), Paris, Gallimard, « Folio-Théâtre », 1997, préface et traduction d'Y. Bonnefoy, éd. bilingue.
  - P. Corneille, *L'illusion comique* (1636). L'édition est laissée au choix de l'étudiant. À noter toutefois que l'édition de J. Serroy chez Gallimard, « Folio classique », 2000, est bien faite et présente de nombreuses notes très éclairantes.
- **Fictions de l'illusion et du pouvoir. Autour de *La Tempête* de Shakespeare**
  - W. Shakespeare, *La Tempête. The Tempest*, Paris, Gallimard, « Folio-Théâtre », 1997, préface et traduction d'Y. Bonnefoy, éd. bilingue.
  - H. Wells, *L'Île du Docteur Moreau (The Island of Dr. Moreau)*, Paris, Gallimard, « Folio ».
  - A. Bioy Casares, *L'Invention de Morel (La Invención de Morel)*, Paris, « 10/18 ».

## UE 202 – Linguistique (phonétique/phonologie)

24 heures – 4 ECTS

### Phonétique et phonologie du français contemporain

Ce cours a pour objectif la description des sons du français contemporain et la maîtrise des bases phonologiques.

Notions abordées : la description articulatoire des sons du français, la transcription phonétique, les principes de la phonologie, l'analyse du système phonologique de différentes langues.

## UE 203 – Allemand (langue écrite et orale 2)

48 heures – 8 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, est composée de deux parties également importantes en horaire et en coefficient : Grammaire/thème (24 h) et Version (24 h).

### Thème/Grammaire (24 h)

Ce cours prend place dans la continuité du cours du S1. L'entraînement au thème s'accompagnera d'exercices grammaticaux et d'expression orale.

### Version (24 h)

Dans la continuité du cours du S1, ce cours permet à l'étudiant de s'entraîner à la méthodologie de la version (allemand/français) à partir de textes de la littérature de langue allemande.

## UE 204 – Allemand (littérature, arts et civilisation 2)

24 heures – 4 ECTS

- **Littérature allemande**

La nouvelle au 20<sup>e</sup> siècle. L'analyse des textes étudiés permettra aux étudiants de se familiariser avec les techniques d'analyse des textes en prose et de découvrir les catégories spécifiques de la nouvelle.

- **Arts et Civilisation allemande**

Histoire de l'Allemagne contemporaine de 1945 à 1990.

## UE 205 – Méthodologie

*48 heures (dont 24h en autonomie) – 3 ECTS*

Cette UE a pour objectif d'acquérir les principes de base pour l'étude de faits de langue ou de textes littéraires. Elle consiste en deux parties avec enseignements au choix (A & B) et une partie en autonomie (C).

Partie A (12h) - 2 enseignements au choix :

A1 – **Méthodes en linguistique** (12h – 1 ECTS)

A2 – **Pratique du paragraphe argumentatif** (12h – 1 ECTS)

Partie B (12h)

Au choix :

**B1 – Mise en voix de la littérature** (12 h. – 2 ECTS)

**B2 – Culture mythologique et biblique** (12 h. – 2 ECTS)

**B3 – Réception et circulation de la culture** (12 h. – 2 ECTS)

## UE 206 – Langue vivante ou Option

*24 heures – 3 ECTS*

Ces options, totalement complémentaires, visent à étoffer les connaissances de l'étudiant abordées dans les UE disciplinaires de son cursus. L'étudiant y trouvera des enseignements de langue, de littérature, d'art et de civilisation de l'Espagne, de l'Amérique latine, etc. Ces options sont indispensables pour tous les étudiants qui envisagent de préparer les concours de recrutement de l'enseignement (CAPES, Agrégation) ou toute activité professionnelle dans l'international. L'étudiant pourra, en fonction de ses besoins choisir l'une et/ou l'autre de ces options (hors Lettres modernes et Allemand).

### Langue vivante (24 h)

En fonction de son niveau dans la langue choisie, l'étudiant est inscrit : soit en débutant, soit en niveau intermédiaire, soit en niveau confirmé.

**Langues proposées :** Anglais, Arabe, Catalan, Chinois, Coréen, Espagnol, Grec moderne, Hébreu, Italien, Nahuatl, Néerlandais, Occitan, Polonais, Portugais, Quechua, Russe, Scandinave

### Option (24 h)

Toutes les options sont semestrielles. Une seule option peut être choisie par semestre.

L'étudiant peut diversifier le choix des options au cours de ses études. Il peut choisir, par exemple, une UE de sport au S1 de la L1, puis une UE de civilisation au S2 de la L1, puis une langue amérindienne au S1 de la L2, etc.

Les étudiants sont invités à se rapprocher des autres Départements pour connaître les programmes et les emplois du temps des enseignements optionnels. Sont proposées au titre de l'UE 206 :

- **CIAMOP2V** Culture : pratique et découverte 2
- **ED01OP2V** Pratique sport. en milieu éducatif : vivre la lutte éducative
- **EP02OP2V** Éducation physique et sportive 2
- **FL01OP2V** Cultures française et francophone A
- **GS01OP2V** Comptabilité générale
- **HA01OP2V** Histoire de l'art moderne
- **HI1LOP2V** Histoire des Amériques
- **LC01OP2V** Les langues de l'Antiquité et leur héritage européen 2
- **MU01OP2V** Histoire de la musique 2
- **PY02OP2V** Bien-être et adapt. psycho-sociale de l'enfant et de l'ado
- **PY03OP2V** Psychologie et santé
- **SO01OP2V** Déviance et société

## **UE d'Ouverture – Citoyenneté, Culture ou Sport**

*24 heures – point de bonification sur la moyenne générale du semestre*

Cette UE dite « d'Ouverture » (UEO) Citoyenneté, Culture ou Sport est une Unité d'Enseignement facultative. Au même titre que les autres UEs qui composent le diplôme, elle a pour objectif de transmettre et de faire acquérir à l'étudiant des connaissances spécifiques. L'UEO Citoyenneté reconnaît votre engagement citoyen auprès d'une association étudiante agréée par l'UT2J ou extérieure (AFEV...) ou un service administratif.

Les compétences acquises sont évaluées sur deux niveaux : une appréciation de la pratique (24 h) et une appréciation théorique. Ces deux niveaux d'évaluation ouvrent droit à l'attribution de points de bonification sur la moyenne du semestre. L'UE d'Ouverture n'est pas capitalisable. L'étudiant ne peut valider qu'une seule UE d'Ouverture par semestre.

## L2 [S03] LETTRES MODERNES | ALLEMAND

### UE 301 – Literaturwissenschaft

*60 heures – 8 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la littérature française et francophone. L'étudiant pourra choisir de suivre (i) soit un cours magistral + un TD de niveau avancé, (ii) soit deux TD de niveau avancé.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### UE 302 & UE 303 – Sprachwissenschaft

*60 heures – 8 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la linguistique. L'étudiant pourra choisir de suivre (i) soit un cours magistral + un TD de niveau avancé, (ii) soit deux TD de niveau avancé.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### UE 304 – Sprachpraxis

*60 heures – 8 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la traduction (français/allemand, allemand/français). Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### UE 305 – Transkulturelle Studien

*30 heures – 4 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera un TD d'introduction aux « Études transculturelles ».

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### UE 306 – Germanistik

*30 heures – 2 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à l'étude de la langue et de la littérature allemandes. L'étudiant pourra choisir de suivre un TD d'introduction 1 (i) soit en littérature, (ii) soit en linguistique.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

## L2 [S04] LETTRES MODERNES | ALLEMAND

### **UE 401 – Literaturwissenschaft**

*60 heures – 8 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la littérature comparée. L'étudiant pourra choisir de suivre (i) soit un cours magistral + un TD de niveau avancé, (ii) soit deux TD de niveau avancé.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### **UE 402 & UE 403 – Sprachwissenschaft**

*60 heures – 8 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la linguistique à travers des approches comparatistes et sociolinguistiques de la langue. L'étudiant pourra choisir de suivre (i) soit un cours magistral + un TD de niveau avancé, (ii) soit deux TD de niveau avancé.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### **UE 404 – Sprachpraxis**

*30 heures – 6 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à la production écrite.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### **UE 405 – Transkulturelle Studien**

*30 heures – 4 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera un TD d'approfondissement aux « Études transculturelles ».

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

### **UE 406 – Germanistik**

*30 heures – 4 ECTS*

Cette unité d'enseignement (UE) sera consacrée à l'étude de la langue et de la littérature allemandes. L'étudiant pourra choisir de suivre un TD d'introduction 2 + un cours magistral (i) soit en littérature, (ii) soit en linguistique.

Les informations concernant le contenu de l'enseignement sont à se procurer auprès de l'Heinrich Heine Universität de Düsseldorf.

## L3 [S05] LETTRES | ALLEMAND

### UE 501 – Littératures française et francophone

48 heures – 6 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se compose de deux parties : la Littérature française (24 h) et la Littérature francophone (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

#### Littérature francophone (24 h)

- **La poésie francophone : enjeux identitaires et politiques**
  - Gaston Miron, *L'Homme rapaillé*, Paris, Poésie/Gallimard, 1999.
  - Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal*, Paris, Présence africaine, 1956.
  - + un corpus secondaire distribué en cours.
- **Francophonie et écritures de la différence/différance**
  - Lionel Trouillot, *Parabole du failli*, Actes Sud, 2013.
  - Vénus Khoury-Ghata, *Les mots étaient des loups*, Poésie Gallimard, 2016.
  - Sylvie Kandé, *Gestuaire*, Gallimard, 2016.
- **Retour au pays**
  - Jacques Roumain, *Gouverneurs de la rosée* (Temps des cerises)
  - Aimé Césaire, *Cahier d'un retour au pays natal* (Présence africaine)
  - Dany Laferrière, *L'Énigme du retour* (Le Livre de Poche)

#### Littérature française (24 h)

Ce cours aura pour objectif d'étudier les caractéristiques les plus saillantes et intéressantes de la littérature française actuelle (des années 80 à nos jours).

- **Formes poétiques d'aujourd'hui : poésie, chansons, proses lyriques**
  - Recueil de poèmes : *Entrevoir* de Paul de Roux (Poésie Gallimard, 2014).
  - Prose lyrique : *Elle, par bonheur et toujours nue* de Guy Goffette (Gallimard 1998, Folio 2002).
  - Album de chansons : *(Re)donne-moi de mes nouvelles* d'Allain Leprest (Tacet, 2007).
- **Formes narratives d'aujourd'hui : les récits de filiation**
  - *Vies minuscules* de Pierre Michon
  - *L'Orphelin* de Pierre Bergounioux
  - *Personne* de Gwenaëlle Aubry
  - *La Reine du silence* de Marie Nimier
  - *Pas pleurer* de Lydie Salvayre
  - *Rien ne s'oppose à la nuit* de Delphine de Vigan

## UE 502 – Littérature comparée

48 heures – 6 ECTS

Ce cours de troisième année de licence complète et approfondit la formation de littérature comparée reçue au cours des deux premières années. Une attention particulière est portée aux grandes « écoles » critiques et à l'utilisation du texte original des œuvres (éditions bilingues) lorsque c'est possible. L'accent sera mis sur l'exercice de la dissertation comparatiste.

- **Pièces à scandale ; théâtre et transgression dans la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle**
  - J. Genet, *Les Paravents*, Paris, Gallimard, Folio, 2001 (1<sup>re</sup> éd. 1961).
  - B.-M. Koltès, *Roberto Zucco* suivi de *Tabataba Coco*, Paris, Éditions de Minuit, 2011 (1988).
  - S. Kane, *Anéantis* (titre original : *Blasted*, 1995), trad. fr. L. Marchal, Paris, L'Arche, 1999 (1995).
  - A. Liddell, *L'Année de Richard* (titre original : *El Año de Ricardo*, 2005), trad. fr. C. Vasserot, Besançon, Solitaires Intempestifs, 2011.
- **Romans-Tombeaux**
  - Boulgakov, *La Garde blanche*, Pockett.
  - Roth, *La Marche de Radetzky*, Points Seuil.
  - Lampedusa, *Le Guépard*, Points Seuil.
- **Les « lettres familières » ? L'étrangeté d'un modèle européen**
  - Hélisenne de Crenne [Marguerite Briet], *Les Épîtres familières et invectives* [1539], éd. J.-P. Beaulieu, PU de Saint-Etienne, « La cité des Dames », 2008.
  - Madame de Sévigné, *Lettres de l'année 1671*, éd. de Roger Duchêne, Folio Classique, 2012.
  - Calamity Jane [?; Martha Jean Cannary, *Calamity Jane's Letters to her daughter*, 1949 ?], trad. fr. Marie Sully et Gregory Monro, *Lettres à sa fille*, Rivages, 2007.
  - Mariama Bâ, *Une si longue lettre*, [Nouvelles éditions Africaines du Sénégal, 1979], rééd. Le Serpent à plumes, 2001.

## UE 503 – Lettres et Arts 4

48 heures – 6 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se compose de deux parties : Histoire de l'Art (24 h) et Littérature et sculpture (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

### Histoire de l'Art (24 h)

#### Architecture contemporaine (20<sup>e</sup> s.)

Ce cours sera consacré à l'architecture contemporaine du 20<sup>e</sup> et début du 21<sup>e</sup> siècle. À partir des considérations de nouveaux matériaux – métal, aciers, bétons, verre, matériaux composites – et de nouveaux processus de mise en œuvre du projet, le cours développe des problématiques plastiques liées aux structures et à l'espace, à l'habitat et à la ville, croisant ainsi nombre de pratiques artistiques contemporaines. Le cours répond également à un intérêt accru pour la discipline de l'architecture et de

l'urbanisme qui est apparu à de nombreuses reprises dans les programmes des concours du CAPES et de l'Agrégation, tant en Arts que dans les autres disciplines.

Après les trois géants de la modernité Wright, Le Corbusier et Mies van der Rohe, le cours propose d'examiner des postures très diverses qui, selon les cultures, permettent d'aborder des approches spécifiques comme la forme libre, ou encore l'organicité (Niemeyer, Alvar Aalto), les transferts métaphoriques et de technologie (Nouvel), le sens de l'espace, comme ceux proposés par l'architecture japonaise contemporaine (Tadao Ando, Kengo Kuma, Shigeru Ban...), ou encore des concepts et postures plus théoriques comme celles du déconstructivisme (Peter Eisenman, Bernard Tschumi, Daniel Libeskind...).

## Littérature et sculpture (24 h)

### Littérature et sculpture : Dresser la sculpture dans le texte

Les interactions de la littérature et de la sculpture n'ont été jusqu'ici que très peu explorées. Ce cours encouragera les étudiants à se demander ce que c'est qu'une sculpture. Pour répondre, nous observerons les manières dont la littérature s'empare de la relation entretenue par un regardeur à une œuvre sculptée.

Les œuvres de Rodin et de Giacometti ont suscité des textes nombreux. Nous placerons au cœur de notre étude deux essais leur ayant été consacrés par des auteurs majeurs du 20<sup>e</sup> siècle : *Auguste Rodin* de Rainer Maria Rilke (1902) et *L'Atelier d'Alberto Giacometti* de Jean Genet (1963).

Ces œuvres ont toutes deux été accompagnées de planches photographiques. Des dossiers d'images seront donc mis à disposition des étudiants *via* IRIS. Constantin Brancusi, grâce à la photographie qu'il avait apprise auprès de Man Ray, cherchait à capter l'essence et la manière de se manifester de chacune de ses sculptures. Nous ferons l'hypothèse qu'il en va de même avec les planches photographiques parsemant les œuvres de Rilke et de Genet (lequel fait appel au photographe et cinéaste Ernst Scheidegger). C'est donc tout naturellement que le cours « Littérature et sculpture » prendra la suite du cours « Littérature et photographie » que les étudiants de la licence « Lettres et Arts » ont pu suivre en deuxième année.

Tout en interrogeant les croisements entre la sculpture et la littérature, le corpus principal, complété d'extraits variés (essais, écrits de sculpteurs, fictions, poèmes), permettra d'envisager les enjeux suivants :

- la matérialité même des objets sculptés : le déploiement en trois dimensions dans l'espace, la masse, le volume, le travail et les imaginaires de la matière (bois, pierre ou métal), le jeu des contours et surfaces, la relation au piédestal ;
- les fonctions des différents objets sculptés parsemant un espace partagé par le regardeur ;
- le rôle joué par la vue et par le toucher du sujet percevant.

## UE 504 – Allemand (histoire des idées et études interculturelles)

48 heures – 6 ECTS

Cours mutualisé avec l'enseignement de Master 1 [AL00703V]

Ce cours sur l'histoire, la théorie et la pratique de l'interculturalité propose une introduction à la problématique de l'interculturel appliquée aux relations franco-allemandes. Le cours comporte deux volets qui alternent tous les ans : 1. Interculturalité, culture, littérature ; 2. Communication interculturelle, management interculturel. Si le premier volet est centré sur les humanités, le second volet accorde également une place à la problématique de l'interculturel en entreprise.

Le cours repose sur la lecture suivie d'un ensemble de textes, en français et en allemand, qui portent sur des problématiques conceptuelles, des perspectives historiques, des études de cas. Chaque texte fera l'objet d'une appropriation raisonnée et critique sous forme de questions et discussions.

## **UE 505 – Méthodologie de la recherche | Mémoire de licence binationale**

*24 heures – 3 ECTS* [si l'étudiant maintient l'UE 506]

*48 heures – 6 ECTS* [si l'étudiant ne maintient pas l'UE 506]

### **Méthodologie de la recherche**

Cours mutualisé avec l'enseignement de Master 1 [LM00805V Méthodologie de la recherche en Lettres 2]

Ce cours permet d'exposer les procédures de mise en forme matérielle du mémoire de recherche : normes typographiques, mise en page, présentation de la bibliographie, des citations, gestion des notes, etc.

### **Mémoire de Licence binationale**

Dans le cadre de la Licence binationale, l'étudiant aura à rédiger un mémoire de fin de cycle (minimum 20 pages) lui permettant de découvrir la voie vers la recherche et d'assurer ainsi une meilleure transition vers le Master. Il pourra identifier un sujet de recherche soit en linguistique, soit en littérature française, soit en littérature comparée (littérature ou traductologie). Le mémoire pourra être rédigé soit en français, soit en allemand (le choix de la langue est laissé à l'étudiant de l'UT2J ; en revanche, les étudiants de l'HHU devront rédiger leur mémoire en français).

À l'image de ce qui se fait en Master des heures sont libérées pour permettre à l'étudiant de travailler sur son mémoire de recherche, d'échanger avec les enseignants sur sa problématique, les difficultés rencontrées. Ce temps précieux lui permettra de bénéficier d'un soutien renforcé dans la conception et la rédaction de son mémoire de fin de cycle

Il bénéficiera d'une double direction (un enseignant-référent dans chacune des Universités partenaires).

### **UE hors cursus**

*24 heures – 3 ECTS*

Des UE hors cursus sont proposées aux étudiants de la Licence binationale pour compléter leur formation. Ces UE hors cursus peuvent concerner les langues vivantes (espagnol, italien, anglais), les langues anciennes (latin) ou les stages.

Le latin est proposé aux étudiants en UE hors cursus, puisqu'ils n'auront pas pu bénéficier de cet enseignement en L2.

Les étudiants de l'UT2J sont fortement encouragés à faire des stages afin de préparer leur insertion professionnelle. Ces stages sont normalement intégrés à leur cursus en L3 (dans le cadre de l'UE 605), mais celle-ci ayant été remplacée par le Mémoire de fin de cycle, ils auront la possibilité d'en effectuer un (hors du temps de formation, sur les périodes de congés par exemple) et de l'intégrer à leur supplément au diplôme dans le cadre de l'UE hors cursus proposée soit au S5 (en réalisant un stage au

cours en Allemagne, soit entre février et avril, soit entre juillet et la reprise de l'année universitaire en France en L3), soit au S6 (sur les périodes de congés d'avril notamment).

## L3 [S06] LETTRES MODERNES | ALLEMAND

### UE 601 – Littérature française ( XVI e - XVIII e siècle) 2

48 heures – 6 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, forme les étudiants à la dissertation littéraire et à l'explication orale des textes. Il permet par ailleurs l'approfondissement d'un programme de littérature française des XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles, selon deux modalités complémentaires : l'étude d'une question et l'étude littéraire d'œuvres complètes.

#### Exemple de corpus d'œuvres

« Femmes en fictions » :

- Partie XVII<sup>e</sup> siècle :

- Mme de LAFAYETTE, *La Princesse de Clèves* (1678), éd. Jean Mesnard, GF-Flammarion, 2019.

- Partie XVIII<sup>e</sup> siècle :

- Mme de GRAFFIGNY, *Lettres d'une péruvienne* (1747-1752), éd. Th. Corbeau, GF-Flammarion, coll. Etonnants classiques, 2005.

- Sophie COTTIN, *Claire d'Albe* (1799), Indigo - Côté femmes, 2014.

### UE 602 – Linguistique (syntaxe et stylistique)

48 heures – 6 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se compose de deux parties : la Syntaxe du français (24 h) et la Rhétorique et stylistique (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

#### Syntaxe du français (24 h)

Dans ce cours, chaque enseignant approfondit au choix un ou plusieurs aspects de la syntaxe du français en partant des connaissances de base acquises en L1 (sur la phrase simple) et en L2 (sur la phrase complexe). Ce cours a pour but de consolider la capacité des étudiants de réfléchir sur le fonctionnement des langues en général et du français en particulier et, par-là, de les initier à la recherche en leur faisant acquérir la méthodologie linguistique. L'appui des analyses sur des textes littéraires permet de renforcer l'appréhension de la langue comme un outil d'analyse littéraire.

Thématiques proposées : la syntaxe verbale, la complémentation verbale en français, le groupe verbal.

#### Rhétorique et stylistique (24 h)

Rhétorique et stylistique : étude de textes littéraires à partir de notions empruntées à la rhétorique et à la linguistique du français moderne. Le cours reposera sur des extraits de textes de prose (narrative et argumentative), de poésie et de théâtre qui seront distribués en cours de semestre.

L'objectif est d'approfondir les points déjà abordés en L2 et de familiariser les étudiants aux théories de l'énonciation, à la pragmatique du texte littéraire, aux types de discours et aux fonctions des figures de rhétorique. Selon le genre étudié, on abordera aussi, plus ponctuellement, la versification, la syntaxe et le

rythme de la phrase littéraire, les formes du discours rapporté ou adressé, la question de l'énonciation théâtrale.

Ce cours constitue une préparation au commentaire stylistique, tel qu'il se présente aux épreuves de langue française des concours (Capes et Agrégation de Lettres Modernes).

## UE 603 – Texte et Image 2

48 heures – 6 ECTS

Cette unité d'enseignement (UE), 4 h hebdomadaires, se présente comme une poursuite de l'initiation aux études de Lettres modernes, autour de deux matières essentielles : la Littérature française (24 h) et la Littérature comparée (24 h). Les deux parties sont également importantes en horaire et en coefficient.

### Littératures de jeunesse (24 h)

Ce cours interroge les interactions entre texte et image dans la littérature de jeunesse. Dans ce domaine, l'album est le support qui accorde la plus grande place à l'image. Comprendre son évolution, en lien avec celle des techniques d'impression et de fabrication du livre, en lien avec celle des sciences sociales sur le développement de l'enfant, et étudier la façon dont interagissent textes et images au sein de – et avec – ce support, permet d'approfondir des notions fondamentales comme celles d'illustration, de dispositif de lecture, ou même de livre. Souvent situé à la frontière du jouet, du livre-objet, ou du livre d'artiste, l'album est un espace d'expérimentation qui renouvelle en permanence ses formes et ses écritures.

### Bande dessinée (24 h)

Ce cours consiste en une approche rhétorique et poétique de la bande dessinée, à partir de créateurs et œuvres majeurs, depuis les fondateurs jusqu'aux représentants de la BD contemporaine, principalement américaine et franco-belge. Après un rappel introductif au langage de la BD, on consacre chaque séance à un auteur, selon la démarche suivante : présentation biographique, contextualisation de l'œuvre, analyse de planches. On abordera les auteurs suivants, à chaque fois sous un angle spécifique :

- Rodolphe Töpffer – les fondations d'un genre
- Winsor McCay : *Little Nemo in Slumberland* ou l'anamorphose perpétuelle
- Hergé : *Tintin* ou l'art du mouvement
- Alex Raymond : *Flash Gordon* et la naissance des comics épiques
- Al Foster : *Prince Valiant*, le corps de l'Histoire
- Edgar P. Jacobs : *Blake et Mortimer*, voix et récit
- Art Spiegelman : *Maus* – BD et vérité
- David B : *L'ascension du haut mal*, ou l'épopée intérieure
- Chris Ware : *Jimmy Corrigan* – montages bio-graphiques

## UE 604 – Allemand (traduction et oral 2 OU langue et linguistique) *48 heures – 6 ECTS*

### Traduction et oral 2

Ce cours sera pris par les étudiants de l'UT2J qui auront validé la linguistique allemande à Düsseldorf en L2. Il s'agit d'un cours destiné aux étudiants qui souhaitent perfectionner leur apprentissage de la traduction et de l'expression orale. Il s'organise autour de trois activités :

- **la version** : entraînement à la version à partir de textes littéraires et philosophiques du 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> s. ;
- **le thème** : entraînement au thème allemand à partir de textes en majeure partie littéraires, du 20<sup>e</sup> s. ou contemporains (textes narratifs, descriptifs, argumentatifs ou réflexifs) ;
- **l'oral** : entraînement à l'expression orale de façon à développer la compétence communicative des étudiants. L'accent sera mis sur la dimension culturelle, communicative et argumentative. Une deuxième partie est néanmoins consacrée à familiariser les étudiants avec la phonétique et à améliorer leur prononciation en allemand. Seront abordés notamment des phénomènes phonétiques susceptibles de poser problème aux francophones tels que le dévoisement final, les voyelles ou l'accentuation. Des exercices variés seront proposés (présentations, discussions, jeux de rôles). Le travail s'appuiera principalement sur des supports multimédias.

### Langue et linguistique

Ce cours sera pris par les étudiants de l'UT2J qui n'auront pas validé la linguistique allemande à Düsseldorf en L2.

Il s'agit d'un cours destiné aux étudiants qui souhaitent perfectionner leur apprentissage de la langue allemande dans une double perspective :

- **Linguistique** : ce cours vise à affiner l'analyse de la phrase allemande au moyen d'outils théoriques incluant la dimension sémantique et communicative (modalisation, particules illocutoires). L'étude de la syntaxe sera fondée, pour l'essentiel, sur les théories de Fourquet et de Zemb et la grammaire de Schanen/Confais. La partie théorique sera complétée par des exercices d'application.
- **Langue** : ce cours vise à consolider et à affiner la pratique de la langue écrite. Il est centré sur l'expression de la subjectivité (les expressions du passif, les modes, la modalisation, les moyens d'expression du genre narratif). Les notions grammaticales acquises en L2 seront approfondies. Partant de leçons de grammaire, nous analyserons des textes avant de mettre en pratique les connaissances acquises sous la forme d'exercices d'écriture créative.

## UE 605 – Mémoire de licence binationale

*24 heures – 3 ECTS* [si l'étudiant maintient l'UE 606]

*48 heures – 6 ECTS* [si l'étudiant ne maintient pas l'UE 606]

Dans le cadre de la Licence binationale, l'étudiant aura à rédiger un mémoire de fin de cycle (minimum 20 pages) lui permettant de découvrir la voie vers la recherche et d'assurer ainsi une meilleure transition

vers le Master. Il pourra identifier un sujet de recherche soit en linguistique, soit en littérature française, soit en littérature comparée (littérature ou traductologie). Le mémoire pourra être rédigé soit en français, soit en allemand (le choix de la langue est laissé à l'étudiant de l'UT2J ; en revanche, les étudiants de l'HHU devront rédiger leur mémoire en français).

À l'image de ce qui se fait en Master des heures sont libérées pour permettre à l'étudiant de travailler sur son mémoire de recherche, d'échanger avec les enseignants sur sa problématique, les difficultés rencontrées. Ce temps précieux lui permettra de bénéficier d'un soutien renforcé dans la conception et la rédaction de son mémoire de fin de cycle

Il bénéficiera d'une double direction (un enseignant-référent dans chacune des Universités partenaires).

## **UE hors cursus**

*24 heures – 3 ECTS*

Des UE hors cursus sont proposées aux étudiants de la Licence binationale pour compléter leur formation. Ces UE hors cursus peuvent concerner les langues vivantes (espagnol, italien, anglais), les langues anciennes (latin) ou les stages.

Le latin est proposé aux étudiants en UE hors cursus, puisqu'ils n'auront pas pu bénéficier de cet enseignement en L2.

Les étudiants de l'UT2J sont fortement encouragés à faire des stages afin de préparer leur insertion professionnelle. Ces stages sont normalement intégrés à leur cursus en L3 (dans le cadre de l'UE 605), mais celle-ci ayant été remplacée par le Mémoire de fin de cycle, ils auront la possibilité d'en effectuer un (hors du temps de formation, sur les périodes de congés par exemple) et de l'intégrer à leur supplément au diplôme dans le cadre de l'UE hors cursus proposée soit au S5 (en réalisant un stage au cours en Allemagne, soit entre février et avril, soit entre juillet et la reprise de l'année universitaire en France en L3), soit au S6 (sur les périodes de congés d'avril notamment).